皆さんは数週間前、イエスの洗礼についての日課で紹介した洗礼者ヨハネのことを覚えているかもしれません。なぜまた洗礼の話題が出てくるのでしょう？今回の聖書の引用では、イエスの砂漠における断食と、彼の公生涯のはじまりにヨハネが捕らえられたことが描かれています。

You may remember that we had the baptism of Jesus in our readings a few weeks ago, with the introduction about John the Baptist. Why is the baptism back? This time with Jesus in the desert fasting, John getting arrested and the beginning of Jesus ministry.

おそらく、今日が四旬節の最初の日曜日であり、また洗礼が重要であるからでしょう。もしみなさんがこれらのどちらかを考えていたのならそれは正解です。しかしまた別の理由として、私たちはイエスのそれらの行いのすべてを注視し、問いかけを携え、イエスとともに荒野へ従っていくべきであることもいえるでしょう。

Perhaps because its the first Sunday in Lent. It could be because baptism is important. If you were thinking either of those things, you are right, but another reason might be that we are meant to look at what Jesus is doing in all of this and following him into the wilderness with our questions.

お子さんやお孫さんのいらっしゃる方たちは、「どうして？」ゲームの大変さをご存知かもしれません。それはこんな感じで現れます。

Those of you who have children or grandchildren, maybe familiar with the incredibly frustrating, “why” game. It goes something like this:

例えばあなたは「さあ、もう出かける時間だよ」といいます。

You say something like, “come on kids, it’s time to go.”

「どうして？」彼らは答えます。

“Why?” They reply.

「９時に学校にいなきゃいけないのに、もう８時半だよ」

“Because we need to be at school by 9:00am and it’s already 8:30am.”

「どうして？」

“Why?”

「遅刻しないようにしないといけないから」

“Because we don’t want to be late.”

「どうして？」

“Why?”

「失礼だからだよ。さあ、車に乗ってちょうだい」

“It’s rude. Come on, get in the car please.”

「学校に行きたくないよ。どうして学校に行かなきゃいけないの？」

“I don’t want to go to school, why do I have to go?”

「学校は大事だよ。お願いだから車に乗って」

“School is important, please get in the car.”

「なんで？」

“Why?”

これは延々と続きます。私は弟のジョシュとこのような会話をしたことがあります。そういった会話は何年も続きました。そしてたいてい私は彼に 「私がそう言ったからだ！」と言って終わりました。ほとんどの親御さんは同じような大変さを経験したことがあると思いますが、このような質問には何かがあります。

It goes on and on. I have remember having conversations like this with my younger brother Josh, that went on for ages, and usually ended with me telling him “because I said so!” I think most parents have experienced the same frustrations, but there is something to said for this kind of questioning.

なぜイエスは洗礼を受けに行かれたのでしょうか？神の子として罪がなかったのでは？なぜ彼は荒野に向かって行かれたのでしょうか？

Why did Jesus go to be baptized? Wasn’t he sinless as the Son of God? Why did he head off into the wilderness?

これらはすべて有意義な質問です。後者の質問は歴史の中にその答えがあるため見つけるのは容易です。 ヨハネはヘロデが彼の兄弟の妻と結婚することに反対していました。そしてヘロデの妻はそのためにヨハネを憎んでいました。 そこでヘロデは家の安寧を守るために彼を逮捕させたのです。

These are all valid questions. The latter is easy to answer because history tells us that John spoke out against Herod marrying his brothers wife, and his wife hated John for it, so Herod had him arrested to keep the peace at home.

しかし、イエスについての質問は、より興味深い様々な可能性のある答えがあります。一緒に考えてみましょう。

The questions about Jesus however, yield more interesting possible answers, so lets take a look.

私たちはクリスチャンとして、イエスは完全に神であり、また同時に完全に人間であったため、罪がなかったと信じています。私たちは、自分の罪を認め悔い改めるために洗礼を受けることを知っています。しかし、もしイエスが罪を犯していなかったのなら、なぜ洗礼を受けられたのでしょうか。

As Christians, we believe that Jesus was without sin, because He was both fully divine and fully human. We know that we are baptized as part of our acknowledgement and repentance of our sins. But if Jesus didn’t sin, why was He baptized?

イエスもまた、完全に人間であり、人間であることを受け入れておられました。イエスは笑ったり泣いたりして、私たちと同じ多くのことを経験されました。イエスは、私たちと同じ感情のすべてを感じていたので、洗礼を受けたとき、彼は自分の罪から目を背ける必要はありませんでしたが、彼は自分が属している人間界の罪を知っていて、神のメッセージを世界に宣べ伝えるために、それらから目を背けました。

Jesus was also fully human and He embraced his human identity. He laughed and cried and did lots of the things that we do. He felt the full array of the same emotions that we do, so when he was baptized, while he didn’t need to turn from his own sins, he knew the sins of the human world that he was part of and turned away from them, to proclaim God’s message to the world.

イエスが水から上がってきたとき、天が引き裂かれ、御霊がイエスの上に降臨されました。神との関係への扉が開かれたのです。イエスがご自身の洗礼を契機に私たちを神との和解へと導き始められたのは、彼が、私たちがどれだけ神を必要としているかだけでなく、神が私たちと関係を持つことへの深い憧れを持っていたことを知っていたからです。

When Jesus came up out of the water the heavens were torn open and the Spirit descended on him. The doorway to relationship with God was open! Jesus began leading us toward reconciliation with God at his own baptism because He knew, not only how much we need God, but also, the deep longing that God has to be in relationship with us.

今日はノアとの契約についてでしたが、来週はアブラハムとの契約、そしてモーセを通して与えられた律法について聞きます。神は常に神と人間の関係を和解させようとしておられます。神はいつも私たちにその手を差し伸べていらっしゃるのです。

Today we heard about the covenant with Noah, next week is the covenant with Abraham, then the Law given through Moses, God has always been looking to reconcile the relationship between God and humanity. God is always reaching out.

天から声が聞こえました。「あなたはわたしの愛する子、わたしの心にかなう者である」

A voice came from heaven saying, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

では、なぜイエスは荒野に行かれたのでしょうか？

もしかしたら、この言葉を聞いた経験、つまり洗礼の時に私たち一人一人に響く言葉が、イエスに深い影響を与えたのかもしれません。イエスは、しばらくの間、一人でその経験について考える必要がありました。イエスは十字架に導かれる公生涯を始める前に、自分自身が天使に世話されることを許容するために、祈り、考える時間を必要としました。

Why then did Jesus go into the wilderness? Maybe the experience of hearing those words, the words that are echoed to each of us at our baptism, had such a profound affect on him that he needed to go away and sit with that knowledge for a time. Jesus needed time to pray, and to think, to allow himself to be cared for by angels, before beginning the ministry that would lead him to the cross.

イスラエル人がモーセを通して神に導かれ40年間荒野をさまよっていた時、彼らは神に対する不満を述べ、偽りの偶像を崇拝して神を裏切り、エジプトに戻って美味しい食べ物を食べたいと願っていました。一方、イエスは荒野に行って、食べ物や権力への誘惑や、神以外の者を崇拝する誘惑に抵抗しました。

When Israel wandered in the wilderness for 40 years with led by God through Moses, they grumbled against God, and betrayed God by worshipping false idols and wishing they were back in Egypt with good food to eat. Jesus on the other hand went to the wilderness and resisted the temptation to take food, power or worship anyone other that God.

これはイエスが階級の最上であり、イスラエル人はそうではなかったということを意味するわけではありません。イエスは神から離れる道ではなく、神へと導かれる生きる道を示していたということです。それこそがクリスチャンとしての私たちの生きる道なのです。

It wasn’t that Jesus was top of the class and the Israelites weren’t, it’s was that He was demonstrating a way of living, that leads towards God instead of away. That is our way as Christians.

四旬節は、私たちに神との正しい関係に戻る時間を与えてくれますが、自分はふさわしくないのだと自分に悔い言い聞かせるものではありません。それよりも、悔い改めと告白は、私たちと神との間に障壁を作っている重い楔から私たち自身を解放させてくれるのです。

The season of Lent gives us time to return to right relationship with God, not by beating our chests and telling ourselves we are unworthy. Instead, repentance and confession are more about unburdening ourselves of the things that weigh on us and put barriers between us and God.

多くの場合、私たちに重くのしかかるもののせいで、私たちは神との関係を築くのに十分ではないと感じてしまいます。例えばあなたは、「悪態をつきすぎた」「お酒を飲みすぎた」「子供に怒鳴ることが多すぎる」「祈りが足りない」、それゆえ神との関係を築くのに十分ではない、と自分に言い聞かせているかもしれません。

そんなことはありません。あなたは十分です。私たちの誰もが神にとって十分な存在であり、神は私たちがこれらの悩みや心配事を祈りの中で表現し、神に助けと赦しによる自由を求めることを望んでおられます。これらは、私たちが四旬節のたびに、そして人生のうちに何度も行う最初のステップです。私たちが成長するにつれて、私たちは、世間が求めるような人間ではなく、神が創造した人間にへと変容、形成されていくことに気づくのです。

Very often the things that weigh on us, make us feel that we are not good enough to be in relationship with God. For example, you might tell yourself, I swear too much, or I drink to much. I yell at my kids too often, I don’t pray enough, I’m not good enough for God.

Yes you are. You are enough. Everyone of us is enough for God, and God wants for us to express these worries and concerns in our prayers, to ask God for help and the freedom of forgiveness. These are the first steps that we take each Lent and again and again in this lifetime. As we grow we find ourselves being changed and shaped into the people that God created us to be, not the people the world tells us we are.

神は私たち一人一人に、「あなたは私のものであり、あなたは愛された者であり、私の心にかなう者である」と伝えてくださっています。今年の四旬節はイエスの足跡をたどって、この40日間神との時間を過ごし、復活祭が来たときに、復活の福音とキリストと共に過ごす人生を再び宣言できるようにしましょう。アーメン。

God says to each of us, you are mine, you are beloved, with you I am well pleased. Let’s walk in Jesus footsteps this Lent and use these 40 days to spend time with God so that when Easter comes we will be ready once more to proclaim the good news of the resurrection and a life spent with Christ. Amen.

文責:中尾温美Nakao Atsumi